



# Pastorela de viejitos

PARA SOLEMNIZAR EL NACIMIENTO DE  
NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

Bien sabido es, desde tiempos de la "Biblioteca náuatl" de Troncoso, que existe un cuerpo considerable de piezas teatrales en ese idioma. De teatro en otras lenguas mexicanas, hemos tenido menos noticias, y del tarasco en particular apenas se ha dado a conocer la "Pastorela de viejos para el año de 1912" de Quinceo, Michoacán, que los señores León M. y Contreras A. publicaron en nuestras páginas anteriormente (1: 169-193, 1944).

Ahora el Sr. Velázquez G. ha tenido la bondad de proporcionarnos el texto y la traducción de otra pastorela encontrada por él, en el pueblo de Charapan, Michoacán, pieza que no obstante ser manuscrita, lleva la anotación algo misteriosa "Inprensa de Ygnacio Arago calle del veterano número 6", y la fecha de 1848. Si en efecto se pensó jublicar el texto tarasco allá (y realmente había tal imprenta) o si se aprovechó algún folleto allí impreso en castellano para su redacción, no podemos aclarar por ahora.

El Ms. que publicamos ya de la Pastorela de Quinceo está medio destruido, sin embargo se puede percatar que consiste en dos partes: una de diálogos didácticos sobre la teología cristiana y otra con mayor valor dramático sobre el Nacimiento y la Adoración de los campesinos. También está dividida en dos partes algo parecidas la presente pieza, aunque en un estilo más flexible y entretenido.

Se han respetado fielmente la división de palabras y la ortografía caótica del manuscrito, el cual consiste en un cuaderno sin pasta bien conservado que mide 17x22 cms, escrito con tinta morada y negra y con lápiz.

Roberto Barlow.

## PERSONAJES PRINCIPALES:

Astucia	Bato	Bras	Ermitaño
Mayoral	Lusbel (Demonio)		Pecado

## PERSONAJES MENORES (Viejitos, etc.):

Arminda	Bartolo	Belizo	Cloridón
Dinca	Feliciano	Fileno	
Florindo	Gelis	Gila	Jovias
Lisardo	Meliveo	Menalcas	
Miguel	Rómulo	Santos	Silvio

## NEGRITOS:

Celitore	Juvenci	Mayosqui	Tonirato	Zaratoni
----------	---------	----------	----------	----------

## ESCENA:

Un palacio y una cueva ;  
Después, el pesebre de un rancho por Belem.

[F 1 R]\*

PASTORELA  
DE  
VIEJITOS

PARA SOLEMNIZAR EL NACIMIENTO DE  
NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

MORELIA,  
1848.

[F 1 v]

IMPRENTA DE YGNACIO ARAGO  
CALLE DEL VETERANO NUMERO 6.

\* [La F. I R y v está escrito con lápiz borrado].

[F2 R]

[PRIMERA PARTE  
DEL MANUSCRITO]

Primer Acto

*Vailan y cantan*

Canto 1º—

Jagüejé Niñiton yxen  
jagüejé yxagarapan  
Ca ses ses terucularin  
nigüacayxi piremopan.

---

**BAILAN Y CANTAN**

CANTO I

Levántense, vamos a ver al niño,  
Levántense, vámonos caminando  
Y todos armonizando  
Iremos cantando.

Pecado.—

¿Culraguparin inden vos yxan  
 quichacuanjas ca noterucux?  
 Güerasca yquiaticu ca jirecha  
 cualrcu carundulripun jucheti  
 pgicualriracua, jimboqui ix guanda  
 ca ca ix cjurayxitancá, esquin gua  
 lriragaca pedasu uyxcata jucheti  
 yquiatapu jimbó, ¡O es qui talra  
 raca quer ma yxipiri imangui  
 pensarigüaca un ix iden guanda  
 cuechan,... Peru ambesqui en quin  
 ji[ch]yxeeca rrey Lusbel yxex  
 ga cjuín jalran ¡O! quer  
 güadañita ¡O! quer yquiata  
 naxnó llotacualru anapu  
 talreatecha cayxumbecua  
 yxalralaxin inderi janciri  
 jinvó para quix malroapin  
 qua tatsunducueni ca mintsi  
 cualripinga inderi Eratsecua  
 ni jí mismó ca ni Lusbel uari  
 jacangulrin ca ni ima no guan  
 dapindi quer juramuti.

[F 2 v]

*Salen Bato y Bras.*

Bato.—

Naníxaminduri Guerasqui  
 tju achanas yxangüir cha  
 quin yxica canor ses jangalrin

---

Pecado.—Oyendo esas voces tan desagradables que no se acompañan, salí enojado y muy de prisa, destrozando mi sosiego porque éstos hablarán y me pondrán en vergüenza y me matarán haciéndome pedazos por mi enojo. ¡Oh! que se levante un gran fuego para quemar esas palabras. Pero ¿qué cosa es lo que veo? Al rey Lusbel, durmiendo, o gran pena, o gran ira, ¿por qué no caen los vientos del cielo para que éstos sirvan como una alfombra para que en él descanse su pensamiento? Ni yo mismo ni Lusbel podrán nombrarlo ni el alto Señor podrá hablar. (Salen Bato y Bras.)

Bato.—¿De dónde habrás salido tú, señor greñudo y feo?

Bras.— Bato pilriculrictqui yxuanix  
 yxecuclqui ambesqui acuitse  
 qui O chetisquí jupicacucquí  
 parachi culramalrin sés ses  
 Pecado.— Dey Juracuchetsin tyalre  
 pítícha no cuanixíndi

[F 3 R]

Bato.— juracun iquiata picucualrin  
 Jesus Jesus Jesus  
 memchan guetan yxin cugue  
 ítero noabaquetisti Bras asche  
 Bras.— Noquin alrísquí esqui iquim  
 chaçuepca enga jupca cacogastan xin  
 peria nirasti seguramen no ixiys  
 ti es qui na guandega vivos sipa  
 cualriti noyxca vien ses jadiras  
 pí yxin lloirati jucaniru es  
 qui cuchi lemben veyxolrin  
 jatiri,

Debolbiendose  
 a su lugar ja ja ja ... Namendunjucha

(Bato rriendose) adalri raspi ca guandapan  
 ca ima pilricaman ca jiretacua  
 no ses jacundin esqui asufri

Bras.—Bato, voltea para que veas si es serpiente o es una cola para que se la agarres porque sólo así podremos preguntarle bien.

Pecado.—Déjenme a mí, viejitos. No conviene hacer enojos.

Bato.—Jesús, Jesús, Jesús. Algunas veces conviene saber que es el demonio. Bras, no temas.

Bras.—¿No te había dicho que estaba muy feo el que había venido trastornándote y que es un encaminador de almas? Desde luego no fué cierto como hablaba, por eso huyó. Tan horrible que tenía la trompa y tan larga como un puerco de diez años.

Bato (riéndose).—Je, je, je, cuando nosotros nos acercamos, le hablamos, él de repente voltea enfocándonos un aliento desagrada-

ca apenas Gesus [sic] a lrisca ca  
 ima catsipacun xipaculrin  
 anó taaa Brasito  
 Todo Dios uchacure yxu esquinalru [...]

[F 3 v]

*Ermitaño*

Ermitaño.— Estara en una cueva en sus  
 Oraciones y de alli saldra vendecir  
 a los Bijitos [sic].  
 Uchacurejxin tata Dios arin  
 Santo rrosaion jimbo paraqui  
 yxin cuapiaca ca no yxin caco  
 nastaca yxagaracua asta Belen  
 niaran Ninio Chalraquiton  
 yxen, enguí, yxan comas jimbo  
 no nani uecáx secicua iscun  
 tata San josen ca Mariani  
 interu iyeta Jerusalem jamas  
 ti culracualrin cano secicua  
 inyxigani sandiru jalran  
 Erodes precidente para cachu  
 chacun callas ichuri Belen  
 adapenuati nije llamendue  
 cha jtjalrepeticha (Se va la ermita)

ble como el azufre y apenas pronuncié el nombre de Jesús, y desapareció como por encanto. ¿Verdad, tío Bracito?

Todos.—Dios bendiga a esta esquina.

Ermitaño (estará en una cueva en sus oraciones y de ahí saldrá a bendecir a los viejitos).—Que los bendiga Dios con este Santo Rosario para que les proteja y no les trastorne el viaje hasta llegar a Belem para que vean al niño chiquito que está tan pobre, que en ninguna parte le querían dar posada a San José y a María en todo el pueblo de Jerusalén. El Rey Herodes espera el nacimiento del niño para cortarle la cabeza y esta noche nacerá en Belem; vayan todos Uds. viejitos a verlos. (Se va a la hermita.)

Letra

lloacualru Aguadalru güeratin

[F 4 R]

Sale Lusbel  
questara En  
el Palacio  
Dormido.

Lusbel.—

Lucifer guecapestia  
no mas jimboqui pensarica  
Palrapen ireten cjamagalrixua  
Agayxulre llamendu custacuecha  
asteru piremuje inden letrechan  
jiboqui iquiata yxalratatarxinga  
sandiru juche pjicualreracuan  
ca miatayxindi sandiru jucheti  
Guandagñiata alcabunia ses  
mitesca es yxinchesca llamendu  
jucheti juramucua perun min  
tsixinga utaxiterun esqui memoria  
no ses jatsisca inde palracpen  
ireté yxaguan equi ma palracpen  
iretin pjamenchacua andascuerca  
jimacan malroagüati jucheti  
anchicualrita miricutan llamen  
du ambe paraqui sandiru tsitia  
ca jucheti niatacuechan ca na  
quiru ji llas ichuri juramucua

---

LETRA

Desde lo alto de los cielos, el demonio cayó sólo por hacer pecar al mundo. (Sale Lusbel, que estaba en el palacio dormido.)

Lusbel.—Dejen de tocar todas esas músicas, ya no canten esas letras, porque hacen aparecer mi enojo, y vergüenza, mi pena; al cabo conozco que he perdido todo mi poder, pero confío aún todavía que el mundo tiene mala memoria, ese mundo tan habitado. Si un habitante de la tierra llega a enfermarse, entonces servirá mi

tsitan niráca mandan mandan  
undatixanda palracuentan juche  
ti juramucualru, ca ix jimbó

[F 4 v]

notsinuaca agaxulrichentsin equi  
jucheti iquiata xan guigapi[cu]  
cua jingun jaguaca; ca esqui  
yxan jacacucua erandatuguaca  
O güigaperagüaca O mante  
nerigüaca no jagüati jura  
muti ni má na quiru sandiru  
lloacualru guerati ju  
güaca cjuesquin ji O sadiru  
ses jaxin ca í eratsicua yxan  
julrimbistini Pues na guequi  
yxan llaguan gueratin julran  
no terucuati jucheti gjue  
ricuaes

## Letra

As guada yxan ixcundan  
Juramuti aguandalru anapu  
cuerasptiquin tjunguin sadi amba  
paraquir jagagalricua yxalrata  
cupringa

trabajo para que se olvide de todo y después para que le gusten todas mis ideas; y aunque yo esta noche pierda mi poder, uno por uno quedará sujeto a mis creencias; y así no podrán detenerme cuando esté iracundo. Una vez que les haya enseñado mis creencias los podré mantener, no habrá otro poderoso aunque éste salga de lo más alto de los cielos y tenga poderes ilimitados, nunca me igualará en acciones.

## LETRA

Ya no hables en lo vacío, el Poderoso del cielo te creó para que el respeto de Dios en ti se mostrara.

[F 5 R]

Lusbel.—

Ambes culranqui iquimcha  
 cuaechas gualricho anapueche  
 mica penchumicua ca pingu  
 catamba, ca equiri no culraca  
 jucheti cutsicua inde letra  
 Migueleristi, imamismo imag  
 gui guandapca O Equiri sentencia  
 rica enguin jacacupca esqui  
 chucua diracuespca, enguin  
 yxucupalranlatin iquiatapu  
 juramucua egüacualri guecas  
 pca ca guaxacan yxantsicua Iru  
 imagui japca quer juramucua  
 imaguixix yxeca llon anapue  
 cha ca yxeacas y maguix  
 llás irecan niraca; ca ix jim  
 bó Eroquetqui Miguel porque  
 quer tju gualrípen guéca  
 guera querati tropa jigun  
 parachi jupiperan gualri  
 peran alcabochi mencuen  
 canberáca porque, equer tju quer  
 juramutica inden monarquía  
 ni. yxan quer, jítun quer

---

Lusbel.—¿Qué es lo que se oye? lo asqueroso de los infiernos, detén la boca y tu lengua, mi oído no escuchará esa letra que es de Miguel, el mismo que habló cuando se dictó la sentencia en contra mía y que yo creí como mentira. Me llené de enojos cuando me quitaron el poder y de la silla en donde estaba sentado junto al gran Gobernador. Los antiguos pobladores vieron lo sucedido y lo verán las nuevas generaciones: por eso espérate Miguel, si tú quieres pelear con grandes ejércitos así lo haremos; puesto que ambos podemos hacerlo. Si tú eres gran jefe de una monarquía yo también soy el gran jefe de los infiernos y mientras estés pensando yo me

[F 5 v]

juramultisca jini quer chxipir  
 inchapicualru, ca equer jamer  
 tju eratsiaca naní maguirinis  
 manataca jini ratsiga alrian  
 ntan arin Letrechan averciqui  
 yxalrarasca güigapecua  
 jucheti niatacua ca iquíalapu  
 ri

*Letra*

Ju cocuan ¡O! divino Gesus [sic]  
 jalrodataani no jacacutichan  
 ca cumpliriguan allanperalechan  
 Ysaguiaxiri ca Danieliri

Astucia.—

Chacuandircindi imagui is  
 guandaca eque no niarasca  
 ix cuanin japinpen ca  
 yulriyx pacaran jino jaca  
 cuyxinga ni pensariqui  
 porque naquiru sandiru santae  
 guaca ca sandiru seci jayxin  
 ca sandaru ambaquen ques

[F 6 R]

imagui ambaguete alricualria  
 ca palracpen anapu; jalroape

burlaré de ti. Puedes estar leyendo estas letras para que pruebas si tienes fuerzas para destruir mis trabajos y mis furias.

## LETRA

Oh divino Jesús, ven pronto a quitar a los gentiles y a cumplir las profecías de Isaías y de Daniel.

Astucia.—Miente el que así dice, si es que llega a suceder esto, dar a luz y quedar virgen. Yo no creo y ni pienso por qué, aunque sea más santa y sea más hermosa y más buena como aquella que se crea buena y virgen en el mundo. El ayudante también tiene

ri jatsiasca ambalrati ca yxan  
xix valiente guerati jimbo quikis  
sanderu llotacualru aguandalru  
anapu juramucuechan  
yxerendulrialaslíxi yca para  
quixi llamendu culraguaca  
es qui Lusbel julribecua guanda  
ca no seci jas churi ticapindu  
engui ixguandanca es janina  
gaca juramuti llamendu  
Juramuticheri manácualli  
gue aguanda ca echeri  
ca mogualrigue ca guandicugue  
llamendu primer yrerichan  
no ixisti tjalrepeticha calla  
menduecha ichuri ixcux ix  
guandagti no culrandicha  
camamgalrinlscua Adanéri  
egüer llamendu queriatin  
jacá Pecado vencualru  
anapu.

[F 6v]

Pecado.—

Neesqui idequirin guandapca

---

buenos luchadores como los más altos del Cielo que pueden destruir las leyes, para que todos oigan que Lusbel habla realidades, en una noche fea y oscura hablará para anunciar que está viniendo el Gobernador de todos los gobernadores. Que se sacuda el cielo y la tierra, que se acaben todos los primeros habitantes de la tierra. No es cierto, viejitos, esta noche todos mentirán; los desobedientes, los que llaman culpa de Adán y afirman que hay un gran pecado en el principio del mundo.

Pecado.—¿ Quién es ese que me ha hablado ?

Lusbel.—

Cheeti Juramuti Lusbel  
¿Andiris equer culraaca nori  
julraqui güiripun carunulri-  
pun talreatan?

Pecado.—

Quer Lusbel ambe miscualri  
ta O ambé guandagiata tsimer  
cin cheti ciscu jacua Nohcari  
mitisqui esquin iquiatincu  
peguertsiga naccuequir Epueni  
iracha qujer camangalrixcue  
ri Espiritu No cayxumbeti  
iquiamyxi ca condenado jacan  
gulricua palrapenilru jini  
yaguan inchapicua pinde  
cualru chupirilru paraepinilru  
Amber uragüa camangalris  
cuan icatsindalru anapun  
noyxca cheetesquí ca nox güe  
caparin llamendux jucheti  
camangalrixcuan Chumasti  
ca imani jinboxi guanigas

[F 7 R]

lixi llamenduecha Ambexini ugua  
O ambe[qu]rin juramucheyxino.

Lusbel.—Es tu jefe, Lusbel; ¿por qué si oyes a la gente, no vienes destrozando los vientos?

Pecado.—Gran Lusbel, ¿qué tristeza o pena te aflige? Tu cola vas arrastrando, ya sabes que estoy sintiendo un coraje con cualquier funcionario de gran delito, espíritu desobediente, corajudo y condenado, denominado así en el mundo, allá en el centro de los ámbitos, en el centro del fuego, en la lumbre del mundo. ¿Para qué quieres el delito o pecado, del lugar de origen, pues es tuyo, y no queriendo todos, son míos también; por eso se hicieron más numerosos. ¿Qué te pueden hacer todos, o, qué es lo que me ordenas?

Lusbel.—

Erócatqui jimin paraquir  
culratsitaca ¡A! Yxucupalrangx

Se dirige a  
Astucia.—

cua no ses jas juche inchanyx  
cualru gualricho ánápu Jutqui  
jiní cocuan Astucia lloalriyxiga  
quin para ma niatacua.

Astucia.—

Yxurin jatsisca Lusbel  
Yrecho juramucua güalricho  
anápu principe Juramucua  
camangalrinscueri; juramucua  
llamendu cheeti janoperichan  
esquir yxan ambe gueca  
ca cheeti tsipecueca.

Lusbel.—

Pues guayxaqui parar culra  
tsitan jinboqui canicua  
cuanixindi ayangunyxin  
ambemangüi jinbo jucheti  
yxan queri guandangüateca  
ca Ambemangui jinbo guenaca

[F 7 v]

cualrica yxan quer miscualri  
ta miansparin memorialru  
yman guandanscuan  
ymangüi Guandaca yon ana

---

Lusbel.—Espérame allí para que oigas lo mal que hablan de nosotros. (Se dirigirá a Astucia.) ¡Ah, ven pronto, Astucia! te llamo para que me hagas un trabajo.

Astucia.—Aquí me tienes, Lusbel, rey y ley del infierno, príncipe del pecado. Ordena a todos tus vasallos lo que mejor te plazca.

Lusbel.—Pues siéntate para que oigas porque conviene mucho comunicar esta gran pena, de por qué comenzó la muerte de tan gran tristeza, recordando aquella historia lo que dice respecto al antiguo origen del hombre; ideas como los pecados que crecen

po icatsindalru anapu.  
 Eratsicua, esqui camangalrinscua  
 imanguí irelricualsca eque  
 no pjiculriculrintaca is  
 jacangulrigati comesquin jin  
 den na jacangulripca juche  
 taate ixirin jacangulrispti  
 Lusbel llas guandantasca ju  
 che nombre ca juche jaca  
 gulricua ca llas niteru jaca  
 gulricua Lusbella ecua cani  
 teru Eratsicua solo juramu  
 ti gualricho anapu mona  
 santo eratacatechan jingun  
 imangi jinbo gueca guandan  
 llaais, is cuiriperanta amba  
 lraticha, equi cueraperi ju  
 lrimbeti Eratsenscua Niatacue  
 chan Upca tupu tupus Palrapenini  
 ca yaas quer tecanscua jingun

[F 8R]

yxuan ca yxuan  
 jacangulriasti tsimani jupi  
 catacuecha imaquiyx agayxus  
 tca para quiyx temben ca  
 má aguandecha imagui  
 cueraapiri alriaca llapuroyx  
 yxalraraca llamendu iman  
 güí mireycay juracupca cuera  
 peri; ca terucan tjandalricua

---

cuando uno los destruye. Así fueron llamados como a mi me bautizó mi padre, llamándome Lusbel; he pronunciado mi nombre y apellido para no hacerlo otra vez. Sólo pensaré en cosas del infierno que tanto pronuncian estos mundanos. Cuando Dios había creado a un mundo puro que ahora lo sostiene con dos palancas, al mismo tiempo creó once cielos de los cuales gozarán todos los que tengan derecho. Dios dirá, "Yo he creado al sol para que alumbre desde el amanecer hasta el anochecer, asimismo he creado otras

aguándalru ymangüi guan  
 daquía jucheti catamba  
 cuerasti Julrialan paraqui  
 tjimalranscapiringa yxuan ca  
 yxuan tsipcu ca inchatiru  
 esfera ca esfera ca para  
 qui llamendu seci paapera  
 gapiriga cuerasti astroechan  
 ca joscuechan ca planetae  
 chan llamendu seci jandu  
 lugari jinbo cuerasti ytsin  
 maa majas pjicualriracua  
 jingun jalraritaspti echerin  
 Agatapu ca frutechan ca  
 tsitsiquichan, jalraspti ju  
 ramuti O pecado Dios—

[F 8 v]

Gloria yxan guer jigun  
 comesqui llas ca llamendu  
 cigloechan jinbo jaguati  
 imaeri güigapicua imaguin  
 jimbo llamendun ambé jacacua  
 naquiru [sa] cuetsapca sandiru  
 jucheti yquiatapu ymagi  
 juramutin ma castigarigua  
 ca yxalrarxindi esqui sandiru  
 juramucua jatsisca.

Astucia.—

Pinaxcu Lusbel as següiri  
 guandan llaxiquin yxalrache

esferas para que todos los hombres de la tierra vivan de común acuerdo. También he creado astros y estrellas en un paraíso. Las aguas de distintas clases fueron separadas por mi inteligencia; llené la tierra de árboles". Oh, Pecado, Dios, con gran gloria, tu poder siempre existirá hoy y muchos siglos más tarde; todo mundo creará en ti aunque mi quebranto sea más fuerte. Un gobernador me castigará porque en realidad he visto que Dios es más poderoso.

Astucia.—Silencia, Lusbel, no sigas hablando porque se te apa-

tsin cheta llaxiri undaxin  
 no maru ucuan jagascan  
 llaxiri undaxin jacacun  
 yxan quer chucuandiracue  
 chan nochcar mitesqui  
 quer Lusbel esqui ari  
 jaqui quer gualripete  
 jatsiastu cheti estandartie  
 chan ca cheti juramucue  
 chan yman lugar sandi  
 ru llotacuechan jimbo

[F 9 R]

ca sandiru Güigapicua  
 yncusti pues acha  
 yndex profecillecha

Lusbel

Pinascu es quixi guanda  
 ca no guexinga jagaripeta  
 ni llamendu anchicuechan  
 parachi yxerentan  
 Aguandan ca Echerini

Pecado.—

Nipa acha Lusbel ca  
 Ambe llondagüa

Astucia.—

Jitun acha Lusbel  
 niratsiga güiripan  
 Güalrichó petajani lla[m]  
 mendu jucheté jalroape

recerá la cola, ya ahora comienzas a decir muchas cosas y después comienzas a creer tu gran mentira; pues ya lo sabes, gran Lusbel, que esta mano fuerte y grande sabe pelear. También tengo tus estandartes en los lugares más altos; pero más fuerza te han dado las profecías.

Lusbel.—Silencio. No quiero que hables. Deja salir a todos tus trabajadores o esclavos para que les muestres los cielos y la tierra.

Pecado.—Voy, señor Lusbel y no tardaré.

Astucia.—Yo también, señor Lusbel, voy corriendo al infierno

tichan parachi noseçi  
niatacuantan llamendu  
es qui yxuan ambe Díos  
cuiiriperaca.

Lusbel

Joo jalroaaperi compani  
eruecha jalroatsin juche

[F 9 v]

bengansalru ca astrilaje  
esperanza de yxere yxere  
tanta Aguandechan  
mita cheti penchumicua  
tjapigicua Gualricho lla  
guan ynchañicua  
yxachocualre Anjelen  
ymangüi tsitaca yman  
Gloria: Guecapiringa  
charan para no ynchan  
jimi güalrichoo (terri  
ble [jo] bajo con vos de truno [sic])  
[A] yxucachaxinga  
Aguandan imangüi  
piremuntaaca anda  
cuechan yxu güengua  
alrxindi jucheti pamer  
nitamacua Caman  
galriscua adaniri en  
güix llamendue tocarica

---

a sacar a todos nuestros ayudantes, para que destruyamos todo lo que Dios ha creado.

Lusbel.—Muy bien, mis ayudantes y compañeros, ayudadme a la venganza; no pierdan la esperanza de destruir a los cielos. Abre tu boca y muestra lo profundo del infierno. ¡Oh! Angel, defiéndete, has perdido tu gloria. Quisiera reventar para no entrar al infierno. Reprendo a los cielos que cantan palabras que me ofenden, tales como el pecado de Adán que a todos les ha alcanzado.

- Grita.— Pecado y Astucia  
Güalripen Gualripe  
contra miguel calla
- [F 10 R]
- mendu ymari eratsi  
cua
- Astucia.— Jiní yxan llaguangueratín
- Pecado.— O jimin churilru inchape  
cua
- Astucia.— Jimingui iretsica jucheti  
jramuca?
- Pecado.— O jimigüí uigapicuapíraca  
jucheti malicia
- Astucia.— Ea gualripeti juramuticho
- Pecado.— Jague jucha camatani  
Guandicua índen.
- Astucia.— llascor pecado alistari  
cualrin yxatí
- Pecado.— Juchari Lusbeletsin  
lloalriyxatí

Pecado y Astucia (gritando).—Peleen, peleen contra Miguel y  
contra todas sus creencias.

Astucia.—Allá muy lejos, muy lejos.

Pecado.—Allí dentro de los infiernos.

Astucia.—Allí donde está mi poder.

Pecado.—Allí, allí no más, hazte fuerte con mi malicia.

Astucia.—Los gobernadores guerrilleros.

Pecado.—Aquí no más destruiremos a todos.

Astucia.—Ahora, sí, el Pecado se está preparando.

Pecado.—Nuestro Lusbel nos está llamando.

los dos.—

Jagueje guandan  
llamenduecha esqui  
Juramuti Lusbel no  
men camaraca

[F 10 v]

*Letra*

Gloria Dios llotacualru  
ca juraxindi echerindo  
ca por solo puasperanscua nuas  
yxucupatrantastí como jacp

Miguel.—

yxanaraje llamendu tjalrepeticha quertsipe  
cua ca aguandan yxen  
juracuje índen ánima  
quichacuan jatsin  
jimin chupiriru incha  
pecua culrin.

[F 11 r]\*

Tjalrepeticha chanquitsi llamundú  
tangualrintatin jaca arin maja  
dechan jimbó jitsin allantsiga  
queri ma tsipecualrecua jini tatsepan  
indeni juatechan jimbo jalrasti  
ma rrancho ca ímani rranchon  
jimbó japinagati Ninio sapicho  
cómo jalrasti checacua burro

\* Hoja intercalada escrita sobre el lado recto con tinta negra.

---

Los dos.—Levántense a hablar todos, que el general Lusbel nunca terminará.\*

Letra.—¡Gloria a Dios de los cielos, que vienes a la tierra solamente para perdonar! Aquí estamos.

Miguel.—Caminen todos viejitos con gran gusto para ver al cielo; dejen a ese animal tan feo que se queme en el infierno. Uds. viejitos, que todos están reunidos en esta majada, yo les comunico una gran alegría, que detrás de aquellas montañas, hay un rancho

---

\* O sea: "Levántense todos a gritar, ¡Que viva el general Lusbel!

tireratacu jatarin nije jima  
jalrasti Niño yxallon tiempo  
Erocacata ymagüichi ispijica  
tserenga naqui cocua janopirin.  
ca ma yulritsqiri eracucata  
para yxalratan nó mabe  
camangalrinscua jingun  
yuntjancutsi cumplido imaeri  
inchagialracua jimbo ca y  
churi jalrastia ichuri yxan  
nevada imaqui julriatan  
Ogalritamaca imarí limálrans  
cua jimbó llamo itsirantastí  
llaguacuani pamongualritin  
puro jaaja jatsisti imaeri  
juramucua para llamendu

[F 11 v] EN BLANCO

[F 12 r]\*

*Canto 1º*

yaxichi coro seci niguaquia  
Talrepetícha yxagarani  
mismo Díos itsin  
Uchacurati yxagaracua

---

y en ese rancho nació un niño pequeño, humildemente ha nacido en un pesebre; vayan a verlo, que durante tanto tiempo había sido esperado y que pensábamos que nunca llegaría, cuya madre sería una virgen escogida; la cual no tendría pecado alguno. Este niño estuvo nueve meses en el vientre de su madre. Una noche en que nevó tanto, opacó al día siguiente, al sol; las nieves se convirtieron en agua. El niño estaba cobijado de pura paja; siendo el poseedor del poder de todo el mundo.

## CANTO PRIMERO.

Entonces, así iremos todos los viejitos caminando, el mismo Dios bendecirá nuestra caminata.

---

\* Desde este punto hasta el pie del F 15 v, sigue el texto escrito con tinta roja.

*Canto 2º*

Jagüje niñiton yxen  
jagüje yxagarapan  
Ca seci ses teruculapirin  
niguacachí píremopan

*Canto 3º*

Nacuchi tsipegüa  
equichi niaraca yxen  
Ucualrintatin Niño sapicho  
camanalrinlinx jalran

*Canto 4[º]*

Alriacachi juchari tsipecua  
tata Niño sapichun  
tjutsin juramuchitsinga  
jucha cheti janspericha.

---

CANTO SEGUNDO.

Vengan a ver al niño, vengan caminando y todos armonizando iremos cantando.

CANTO TERCERO.

Tendremos mucho gusto cuando lleguemos a ver al pequeño niño el cual nos acogerá.

CANTO CUARTO.

Le comunicaremos nuestra alegría al niño chiquito. "Ordénanos somos tus esclavos".

[F 12 v]

*Canto 5º*

Ca equer ambema ueca  
 jalsiaca jucha ganado  
 uacar malroatan  
 yamendu amberi

*Canto 6º*

Ca juchamismo  
 Equin jucapalraca san  
 ambemaguir güeca  
 malroachecuecantsin yxaca

*Canto 7º*

yxagaran je cocuan  
 as agayxuje  
 lla portalitoeri  
 senías ambe yxalrartsi

## CANTO QUINTO.

Si algunas cosas necesitas, nosotros tenemos ganado, del cual puedes hacer uso.

## CANTO SEXTO.

Nosotros mismos, si es que algo valemos te serviremos.

## CANTO SEPTIMO.

Caminen pronto y no se queden atrás, que ya ha aparecido una seña en el portal.

Canto 8º

Ambé sumendutji malras  
comesquí aguanda piraca  
guinirin tsipecualretechan  
comesqui ma tsitsiqui.

[F 13 R]

Canto 9º

Se descubre  
el portal

Niaraje cayxumbitcu  
Escuechan micatin  
ticuiyxustaje julrinscuechan  
camangualrintatin jaquicha

Bartolo.—

Para ma comalri Niño sapichu  
vetralrexindi aponden  
jimboxi inde apondetinjati  
jinboqui uenaxinga julren  
peni

*Se acuesta*

Bato\*.—

¡A que tsipecuan jalrasti!

---

CANTO OCTAVO.

¿Qué es lo que aparece en el cielo lleno de gozo como una flor?

CANTO NOVENO.

Lleguen todos humildes con los ojos cerrados, hínquense si tienen pecados. (Se descubre el portal.)

Bartolo.—Para pedirle al niño se necesita inclinarse porque él está acostado y aún no puede levantarse.

Bato.—¡Ah! qué alegría tiene.

---

\* En tinta negra, sobre Ermitaño.

Lisardo.—

¡Ambe rumendu milagro  
cua jucasqui!

Romolo\*

Corridon.—

¡A que cayxumbecua  
yxalratatsindi!

Neclcto\*

Meliveo.—

¡A que picualrecua  
quericualru anapu ucasti

[F 13 v]

Feliciano\*

Menalcas.—

Jaqui yxamu ma ímaqüi  
sanderu seci jayxeca quesqui  
indé

Ramón\*

Beliso.—

¡ys yxalraratsindi comoes  
qui tilripitiri

Bentura\*

Silvio.—

¡A que escuecha yxanigüi  
tsipequan jayxcá!

Julian\*

Bras.—

¡A qué yxanígue tsipen  
tsipen jaca!

Lisardo.—¿Qué milagros traerá?

Rómulo.—¡Ah! qué humildad manifiesta.

Meliveo.—¡Cuánto respeto infunde!

Feliciano.—Nadie es más hermoso que él.

Belizo.—Así parece como de oro.

Silvio.—¡Ah! qué ojos tan alegres tiene.

Bras.—¡Ah! qué alegría tiene.

\* En tinta negra.

Sstevan\*  
Bartolo.—

¡A que seci cuxilrun —  
cuaran sapilratiten!

Cresencio\*  
Felino.—

Canscaje sandiru  
A yxú A que julríata  
pamertsinga yxanxin  
jaqui jínbo pacanta

Santos\*  
Selidor.—

Bendita sea cheti seci  
jayxícua.

[F 14 R]

Julio\*  
Mayoral.—

Jagüara parar seci yxeni  
Bartolo

Bartolo

No noseaquirin índé mula  
jinden undulrenlaca tsiman  
jantsiri jimbo porun jitun  
jaman jiminitisi inchaculran,

tomas\*

---

Bartolo.—¡Qué sueño tan profundo tiene!

Fileno.—[No se logró su traducción por estar incompleto el texto.]

Santos.—¡Bendita sea tu hermosura!

Mayoral.—Levántate, Bartolo, para que lo veas bien.

Bartolo.—Me retiro porque es posible que esa mula me haga pedazos y eso merceré por ser un intruso.

---

\* En tinta negra.

Florindo.—

Yscu já tu no culrandi ca eratsin  
 taparín yxan mansedumbre  
 cundansparín inden eragacucua  
 para llamedu cuirípuecha  
 yxeje naquíx juqui inde  
 animal brutuechan.

Bartolo.—

yxixoautiaru índen meciasin jin  
 gun peruni inde jindin yxan  
 costantaca atan, concalsin pua  
 chentarín  
 járre cherachetsin inden  
 mulan indexi cuplido jatsitia

Atanacio\*

Dinca.—

Juiní yxuanís arin materu  
 puerta jinbo ix ca yxcacar  
 na jaca tata niñioni checacualru

[F 14 v]

Bartolo.—

Ca índé toro noquín  
 cherxtsini tsiguagüa yxan  
 llolrati jinguní

Gila.—

No yxetsindi ambe güan  
 da nó guecan niran

*Caminata*

Florindo.—Compórtate bien ante esta multitud, y permite ver a las gentes que han traído ese animal tan bruto.

Bartolo.—Aún veré al Mesías aunque esa mula me lo impida.

Dinca.—Ven por acá, que por esta puerta se le puede ver al Santo Niño que está en un pesebre.

Bartolo.—Y ese toro no te espanta con esos cuernos tan grandes?

Gila.—No sabe qué decir por no querer ir.

CAMINATA.

\* En tinta negra.

Musica.—  
Se incan  
todos menos  
Bartolo

Hoy las peregrinas luses  
de que se biste el oriente  
Aumentan sus rresplandores  
biendo que el sol amanese

Ermitaño.—

Niño puchuritu tunguir  
aguandalru gueratin  
Echerindu andapinoca  
yxur jatsisca cheeti jantsir  
jimbo arin cayxunbiti  
Ermitañioni jiquin Dootsin  
curipchachetsinga en güir  
no mabe guetalrechaparin  
ima gueperata enguir  
jatsicuaca llamendu juchantsin  
palracpen anapuechan

[F 15 R]

ca llas coro no miucata cacani  
cua tsipecualreta jingun  
pues jucheti escuecha  
yxetsindixi cuiripu ucualrín  
tatin tata Diotsini llamendu  
ambe cueraperin ca tjugüin  
divina Maria ca Jose

---

(Se hincan todos menos Bartolo.) (Música.) Hoy las peregrinas  
luces de que se viste el oriente aumentan sus resplandores viendo  
que el sol amanece.

Ermitaño.—Niño tiernito que veniste desde el cielo a la tierra,  
aquí tienes a tus pies a este paciente Ermitaño. Yo te sabré ex-  
presar nuestros agradecimientos por haber traído a esta tierra tu  
amor. Ahora ya no podré romper nuestra alegría, pues ahora sí  
mis ojos ven a la gente, que reconoce todo lo que Dios ha creado y

cheeti compañero canicua  
tsipequalritaechan jingun  
irecadi guanicua gueyxulri  
nichan.

Musica.—

Como mensajera el alva  
de apolo rresplandeciente  
va escribiendo su benida  
con dorados caratés.

Ma lloral.—[Tachado: Lisardo].

Ji naquírun jindeca ma  
tjalrepetito imagüi nonema  
casuca enquin solo nitamca  
juche tsipecua tirerani  
llamenda juche ganadu  
yxurin jatsisca cayxumbe  
cua jingun yxan jaganga

[F 15 v]

lricua jingun ca tsipe  
cualrita jingun esquer  
uaca un jinden jingun  
esquir yxanambe gueca  
istumenduquin alrixinga  
tjuguin ¡O! Maria cheeti  
esposon jigun uecaparin  
esquitsi tjugüin jigun  
menquixi comalricaleguaca

también reconoce al que es tu compañero; divina María y José que Uds. dos vivan muchos años.

(Música.) Como mensajera del alba de Apolo, resplandeciente va escribiendo su venida con dorados caracteres.

Mayoral.—Aunque sea yo un viejito que nadie le haga caso, que sólo paso mi vida en dar de comer, aquí tienes mi ganado con todo respeto y con toda alegría, para que puedas hacer lo que creas conveniente; y al mismo tiempo me permito decirte que siempre me encomendaré a Uds.

Musica.—

Todos festivos le sirvan  
le aplauden y le celebren  
y a imitación de las aves  
hagan coro los habientes.

Cloridon

A que\* samaquin pamo  
catsinga ixtsiguin yxen  
pajalro apotsicun ninio  
sapichito ne jatsipirin  
ma colchoncito para cheti  
cuerpito sagrado,

Mayoral.—

[F 16 R]

Peru na quiru tju  
ix eratsica cohendiru  
cheetí cayxumbecua  
quer erangacucuatsein inscusca  
ca tju naná Maria Santicimá  
a que sama tsipecinga yxen  
inde Niño sapíchon cohendiruegüe  
menquis José tatemija.

---

(Música.) Todos festivos les sirven, le aplauden y le celebran y a imitación de las aves hagan coro los vivientes.

Cloridón.—Tanta lástima que me da el verte acostado en esa paja, pequeño Niño. ¿Quién tuviera un colchoncito para tu cuerpo sagrado?

Mayoral.—Pero aunque tú así lo pensaste, tu humildad un gran ejemplo nos ha dado. Y tu Madre María Santísima, tengo mucho gusto al ver este niño pequeño; entiendan siempre a José Padre del Niño.

---

\* Hasta este punto sigue el texto en tinta roja; lo que sigue viene escrito con tinta negra.

Musica.—

Los pajarillos le cantan  
los campos se ponen berdes  
y el ayre de su venida  
hasta los montes floresen.

Justo.—

Arminda.—

Juramuti tata Juchari  
jucheti dueño uecacata  
amber ínteres jatsicusquí cuiripun  
andirix yxan ueperata yxalratacú  
¿llamendu notsin vien camagalrichen  
tasquí? llamendu notsin vien iquiatasqui  
alliachetsigaquin esquin jínden jigun  
noterur yxeaca yxan camangalrinscua  
ca tju naná Maria Santicima  
puacunta ín cutsimititun  
napitsi jucasti ulriculru ca  
mantsanus mantsanucilru

[F 16 v]

yxu juasca arin tsiquiata  
unirati paraquir chanaraca.

Musica.—

Lucida En güirnalda le agan  
de jasmines y claveles  
para que ermosa y fragante  
Sínia sus divinas sienes

(Música.) Los pajarillos le cantan, los campos se ponen verdes y el aire da su venida, hasta los montes florecen.

Arminda.—Nuestro Padre Gobernador, nuestro Dueño querido. ¿Qué interés has puesto en la gente, por qué le has mostrado tanto amor? A todos nosotros nos has hecho enojar. Te prometo que con eso no veré más pecados. Tú Madre María Santísima, perdónale a esta viejecita. Ya maduraron las bellotas de la encina y las manzanas en el manzano, todo le ha traído en este canasto lleno para que juegues.

(Música.) Lucida en guirnalda bajan de jardines y claveles para que hermosa y fragante cña tus sienes.

Lisardo.—

Yascuru tata Niño sapichitú  
cumpliriculristia imaguin juchá  
yxallon veyxulrinichan jimbo —  
erocualrin japca llatsiri coru  
yxarlartsigüia palracpen irelichan  
jingun puacuntan camagalrins  
cuechan. — — — — —

Jelio.—

Ji güecapiringa tata Niño  
juchari mintsita noquin ix  
yxeni yxaniguitsíni no casu  
ca pues índé mula ca índé  
guacaxiri jatsíri jimbo  
case tjaguanducunstsín yxati  
Guecapiringa nana María  
Santicima esquiri yxepiringa

[F 17 R]

cheti guegualracua Niño Sapichun  
no yxalrarapiringa jimín checua —  
cualru cino quer ma palacio jinbo.

Musica.—

Y con rason porque hoy  
dejando el solio Selesté  
de abrasados serafines  
desprecia rrico tapete.

---

Lizardo.—Ahora sí Padre Niño pequeño, se ha cumplido lo que nosotros tantos años habíamos deseado; ahora sí que ha aparecido en este mundo el perdón de los pecados cometidos por los humanos.

Gelio.—Yo quisiera de todo corazón, Padre mío, no verte más, tanto que nos desprecias, pues esa mula y ese buey casi nos están pisando. Yo quisiera Madre María Santísima que vieras tu felicidad que el niño pequeño no estuviese en ese pesebre sino en un gran palacio.

(Música.) Y con razón, porque hoy dejando el cielo celeste de abrazados serafines, desprecia rico tapete.

Mayoral.—

Caji tat San jose ca naná  
 Maria santicima no yxetsiga natsin  
 alria enguin nomendu uca secí  
 guandan ji jatsisca mintsíta  
 para quin guandapan jóperu  
 ni jiix pjicualreralsinga naquin  
 guerapirin; lloantan lloan... tan

Pablo.—

Es pocible cueraapiri Jucheti

Tobias.—

es quirí juchantsin jimbo cuiripu  
 Ucualrintasca ca quetsen desde  
 a güandalru gueratin catalratan  
 cuetsapecua juchari camangalrins  
 cuechéri ca turi jindesca quer ma  
 juramuti enguix aguandecha

[F 17 v]

Jagalricua yxalrataxca;  
 ca inde cuerpito yxan  
 sapichítu enguitsin llamendu  
 tonantatin jaca Ne upirin  
 menquix pjamon gualrin  
 ca alrin Santo Santo ca  
 Maria Santiciman ca  
 imaeri guecacata Josen  
 menquix menquix comalrian

---

Mayoral.—Yo Padre San José y Madre María Santísima no encuentro cómo expresar mis ideas por no poder hablar, tengo corazón para poderte hablar pero siento ganas de llorar mucho y muy profundamente.

Jovias.—Pero es posible, Creador mío, que por nosotros has revivido y has bajado desde los cielos para levantar lo pesado de nuestros pecados. Tú eres un gran gobernante que en los cielos el respeto hiciste aparecer, y ese cuerpecito tan pequeño que a todos nos tiene reunidos. Quién dejara de pensar en morir todo el tiempo, para decir, "Santo, santo y María Santísima y su querido José". Siempre, siempre encomendarse a él.

Musica.—

Desaten las lenguas. Muchos  
formen capillas alegres  
los hombres por repetirles  
amorosos paravienes.

Bato.—

Bartolo jullacocuan Niñion  
guandapan.

Bartolo.—

Ji yxu apondetincu son men  
ca sonco men guandapasquia  
a que seci jayxesca ca que  
güügüingayxesti peru seci seci  
aponditin yxati secimindur  
utsiga ix alrístachen

[F 18 R]

paran no jaman jinitisi jaguaratin  
ambetumendu uetalrquí jaguatin  
jaman ambetumendu uetalrquí  
ticuixulrin yxan mitiacar  
esquin hepu pameratsinga  
bienis ichapalracua pamerca.

Bato.—

Bartolo tjuri no culranxinga Or  
burroesquí parar yxan no cuhrandi

---

(Música.) Desaten las lenguas, muchos formen capillas; alégrese los hombres para repetirles amorosos parabienes.

Bato.—Bartolo, vamos pronto a saludar al niño.

Bartolo.—Yo aquí acostado, muy a menudo lo he saludado, tan bonito que está el niño y tan fuerte, pero bien, bien que está acostado. Qué bien ha salido que les hayan enseñado no andar levantados, pues no se hace necesario levantar ni andar hincado. Ya sabrás que tengo un dolor de cabeza, tanto que me duele un homóplato.

Bato.—Tú no entiendes, Bartolo. ¿Tú eres un burro para no entender?

Barto.—

Pues Bató tjurin alríaca  
nanimagiün na uaca

Bato.—

Pues ticuixulri ca camagualrin

Barto.—

Guenaxíngaria menduru íxirin  
alrin ca ambetsin ugua ticuixu  
Irinquiarun (callaxinaxin alrialla)

Bato.—

Niño Dios míntícua juchari

Barto.—

Niño Dios íjitu juchari

Bato.—

Jidesca mapecador

[F 18 v]

Barto.—

Ji no jindesca mapecador.

Bato.—

Juano cata cheti jantsirijimbo.

Barto.—

Tananxcata cheti jantsirijimbo

Bato.—

Tandogalri andíríxi íx alriquí

Bartolo.—Pues tú me dirás cómo le he de hacer.

Bato.—Pues, hínicate y abrázalo.

Bartolo.—Ya empiezas a decirme, me hincaré y ahora ¿cómo es que le he de decir?

Bato.—¡Niño Dios, esperanza nuestra!

Bartolo.—¡Niño Dios, hijo nuestro!

Bato.—Soy un pecador.

Bartolo.—Yo no soy un pecador.

Bato.—Postrado a tus pies.

Bartolo.—Tonto, ¿por qué le dices así?

Bato.—Escúchame, salvaje, atrevido.

Barto.—

Tandogalrí andíríxi ix alríquí

Bato.—

Culrucharín salvaje atericalri

Barto.—

Culrucharín índenvíajé ero —  
nutsin.

Bato.—

Ireque Dios llotacualru agua  
dalru

Barto.—

Ireque Dios llotacualru jínquí  
tsi irecuanea.

Bato.—

Pinascu tju Bartolo viendis  
iscambema guandaquia  
juracunji samen guandapania.

Se acuesta

Bartolo.—

[F 19 R]

Bato.—

Quer juramuti Dios ca cuiripu  
tjungüir cheti picualriracua desde  
jini agualru gueratin andapa —  
nuca yxu echeríndu índen como jax  
checacua Burro tjireratacua jinbo  
para jucharí secí nor pjamocucualris  
ca ayxú cheiti jantsirijimbo janotsinga  
ji ínguín yxan no abaqueca engüéri

---

Bartolo.—Escúchame ese viaje, espéreme.

Bato.—¡Qué viva Dios en lo alto de los cielos!

Bartolo.—¡Qué viva Dios en los cielos donde nos llevará a vivir.

Bato.—Cállate, Bartolo, sabes que ya has hablado tonterías.  
Déjame a mí hablar. (Se acuesta Bartolo.) Gran Gobernador,  
Dios de las gentes, has bajado a esta tierra desde lo alto de los cielos  
y has nacido en un humilde pesebre para que nosotros nos redi-

yxan gueri gueperata enguirin tju  
 jatsicheca no quin uaca mallamun  
 niambema jingun pero dede llasxi  
 gueratin ji jindeguaca saderun amba  
 queti ca sanderu cayxumbeti imaguin  
 tjunguin ca Mariani ca Joséni  
 malroacuaguaca tsipecua ca anima  
 jingun.

Musica.—

Aparece entre nosotros  
 con lusus (sic) rresplandecientes  
 aganle en dulces compases  
 rrecivimiento solemne.

Gila.—

Ji guecapiringa llatsi í churí  
 tata Ninío sapíchitu

[F 19 v]

a llanguguín san mama ambe  
 perun no ulsínge yxanguandan  
 pera equiri tju ocuparíguaca  
 mas que sea plato jupagantan  
 yxeacarin esquin yxan tsipecua —  
 lreta jigungüin malroacheaca  
 paran jupanta llamendu  
 cheti tacutsi ambe colrendiru  
 tjú Nana María Santicima

miéramos. A tus pies vengo yo aunque sea perverso. Tú me has aceptado por tus buenos deseos. No te podré pagar nada, pero desde ahora seré bueno y humilde para servirte a ti, y a María y a José, con el corazón y con el alma.

(Música.) Aparece entre nosotros con luces resplandecientes, háganle con dulces compases recibimiento solemne.

Gila.—Niño chiquito, yo quisiera esta noche contarte muchas cosas, pero no puedo contártelas, pero si tú me llegases a ocupar en algún trabajo, no me importaría si se tratase de lavar los platos, pronto te darías cuenta de que con mucho gusto lo haría, para lavarte todos tus vestidos, al mismo tiempo Madre María Santísima

ca tambientu tju tata San  
José pues chalsí mereserisca  
jatsín ca cuiriperan tatá  
Niño Sapichitun.

Musica.—

Para gloria del mecias  
se gosen festivamente  
los que disfrutan felises  
lo más suáve de sus bienes.

Ermitaño.—

(dirigiéndose a los  
viejos)

Ermanuecha Tjalreperancha  
llaxi equichi yxan ambaqueti  
julriata ca churimacua  
jimbó tata Ninion guamda  
paquin jague jucha ambé

[F 20 R]

intsimben par nochi ixcu julran  
ca nochi cuirutsimigan;

Musica.—

Para Gloria del mecias  
se gosen festivamente  
los que disfrutas felises  
lo más suave de sus bienes.

Ermitaño.—

Tata Niño jucheti mintsita  
jí julrayxacá ín hermanuechan

---

y también Padre San José, Uds. han merecido tener y crear al Padre Niño pequeño.

(Música.) Para gloria del Mesías se gocen festivamente, los que disfrutaban felices lo más suave de sus bienes.

Ermitaño (dirigiéndose a los Viejos).—**Hermanos viejitos, vamos a regalarle alguna cosa para que no quedemos con vergüenza.**

(Música.) Para gloria del Mesías que gocen festivamente los que disfrutaban felices lo más suave de sus bienes.

Ermitaño.—Padre Niño de mi corazón, he venido guiando a

miurani catjugüin guandapan  
 jiquin juachen yxaca arín má  
 frutitechán imagui tiempo nebado  
 cuiripelruta... ca arin montanachan  
 jinbó ca naquiru sanis ambeca  
 imaguiquin jí juachen jacá  
 jacacuxinga exquirí yxachocualria  
 ca canicua tsipecua jingun.  
 (El mismo canto.)

Bato.—

Jí Niño Sapícho amvetsin  
 jatsia cino fruto mismo ganado —  
 eri ca ixjimbo y árin carichiton  
 paraquiri cangualriaca. carin tsitsiquima.  
 (El mismo canto.)

[F 20 v]

Bras.—

Ne jatsipirin ma tienda queri  
 queri para quin inscuni paña  
 lituechan parar Olsecualren  
 Camicita ca mamtillitechán  
 para quiri Olrepiringa cheti  
 cuerpecitun pues jucheti min

estos hermanos para saludarte, y te traigo unas frutas que han madurado a pesar de las nevadas que están cayendo ahora por estas montañas. Aunque mi presente es muy pequeño, yo te las traigo para que les tomes con todo gusto.

(EL MISMO CANTO)

Bato.—Y yo, Niño chiquito, no tengo nada que traerte, sino un corderito como fruto del ganado que lo críes. Toma también esta flor.

(EL MISMO CANTO)

Bras.—¿Quién tuviera una tienda grande, muy grande para darte unos pañales, los cuales te cubrirían? También necesitas una camisita y unas mantillitas, así se calentaría tu cuerpo. Mi corazón

tsita carundu Iri cinga ixquin  
culrachan guerani yxatsirari  
jimbo ca yxuquin juachexin  
ga arin camicita.

(El mismo canto.)

Corridón.—

Arin ítsuxitu tecua uiniratin  
juachen quin yxaca naquiru  
inde sanixi ambeca peru  
jucheti tsipecu canícua ques  
ti.

(El mismo canto.)

Meliveo.—

Jí poro ayanperata her —  
nueri Ermitañiori jínbo

[F 21 R]

juaspca arin cuxituni  
paraní itsucua ca tecua ataran  
perun llaxi culragusquia esquí  
cheti andapenuca jindespca  
itsucua ca tecua imagüi imá  
yxalri... ga ca llatsi tjunguin  
inscuxingua arin cuxitun  
canicua tsipeparini.

(El mismo canto.)

---

se hace pedazos al oírte llorar por tanto frío y aquí te traigo esta  
camisita.

(EL MISMO CANTO)

Cloridón.—Aquí te estoy trayendo este guajecito lleno de miel,  
aunque no es mayor cosa, pero mi gusto es muy grande.

(EL MISMO CANTO)

Meliveo.—Gracias al Ermitaño, he traído este marranito para  
que compres leche y azúcar, pero he comprendido que tu venida  
es leche y azúcar como él decía, y ahora a ti te doy este marranito  
con todo gusto.

(EL MISMO CANTO)

Menalcas.—

Jí solo tata Niño arin salilli  
ta chivitori cui jiminí macu  
mintsita jingun puguari vien  
cuatapeti jucastí. Cají arin lacha  
quiton.

(El mismo canto.)

Beliso.—

Jí arin tsitsiquichan yxa...  
sesalrati tata Niño juachen  
quin yxacá enguin yxagari.—  
jimbó picupuca. Cají arin  
temucua sapichitú pinascu.

[F 21 v]

(El mismo canto.)

Silvio.—

Jí solo paraquin julran  
guadapan juachescquin  
arin gorioncituni vienís  
seci pire... ti ambeteru tsipa  
cualria llá vienixi mancitoeti

(El mismo canto.)

Menalcas.—Yo, solamente Niño Dios te traigo esta zalea de un  
cabrito y duerme en ella sin cuidado alguno; tiene un pelo muy  
suave. Toma también esta almohadita.

(EL MISMO CANTO)

Belizo.—Yo, Niño Dios, te traigo estas flores tan hermosas, las  
cuales he cortado en el camino. Además te he traído un cantarito.

(EL MISMO CANTO)

Silvio.—Y yo para poderte saludar te he traído este gorriñcito  
que canta muy bonito con el cual te divertirás; es muy mansito.

(EL MISMO CANTO)

Lisardo.—

Jí tata San José juacun  
yxaca tata Ninioni arin  
toriton pintito pintito  
heracucuntasca sandiru  
ambaqueti má

Ermitaño.—

Talrepeticha lla equitsi  
inscuca saganix ambé  
juracue lla cuin Niño

Barto.—

Ca secimindu guadatsindi  
ermanu pinaxcu ja je  
asteru mintsiran ja je.

Bato.—

Pues paraqui Ninio seci

[F 22 R]

cuiaca uetalrecindi manatá  
cun inden gulripituni ca  
píremucuparin.

Todos.—

Pues tju guena Otju  
guena ca juchaxi chungu  
maca.

---

Lizardo.—Yo, Padre San José, Niño Dios, te he traído este torito pintito escogido de lo mejor.

Ermitaño.—Viejitos, ya que le han regalado todas estas cosas, permitan que se duerma el Niño.

Bartolo.—Está bien lo que dices, hermano; ya no hablen y dejen de hacer ruido.

Bato.—Pues para que el Niño duerma bien, se necesita acariciarle y cantarle algo.

Todos.—Pues empieza tú, o tú, empieza y nosotros te seguiremos.

Bartolo.—

Pues indeni niatani ji jame  
 rixi jaguaraca jaguatia enguin  
 yxan cuíquia tuínixí  
 (Cantan los que tengan mejor vos.)

Todos repiten el  
 mismo verso

A la ró, Niño Sapichíto  
 A la ró, juchari mintsita  
 cuilla tiripitin jaxi  
 y churi canicua tsiracualresti  
 (estrofa)  
 Gueperata juchari Usti  
 esquiri quetsepiringa desde aguan  
 dairu juracuni llamendu anguele  
 chan ca Asta cheti juramucua.

[F 22 v]

Bartolo.—

Ji tjalrespesquia vien tatá Ninio  
 perun julrayxaca ariquin  
 cuipo ma juachen yxacá. ca  
 ji arin cambáno sapicho  
 para custan jalran.

Bartolo.—Pues mientras eso están haciendo Uds. yo le bailaré, que ya me he cansado de dormir. (Cantan los que tengan mejor voz. Todos repiten el mismo verso.) A la ro, Niño chiquito, a la ro, nuestro corazón, duerme color de oro, esta noche es muy fría.

#### ESTROFA

Nuestro amor es nuestro  
 Que del cielo bajarás  
 Dejando a todos los ángeles  
 Y hasta tus poderes.

Bartolo.—Yo ya estoy muy viejo, Padre Niño, pero vengo tra-  
 yéndote un panal y esta campanita para que la estés tocando.

Fileno.—

Dios cari Santo Niño julra  
yxaca janon nanímenduri  
tsipecuan jalrasqui juaches —  
caquin arin catrecitoni parar  
jimin cuíni, ca ji arin muli  
tan parari jatan equeri queaca.

Todos.—

Chari secicua jimbó tatechá  
pacáre Dioxin jingun jucha  
niraxinga nintan.

Demonia

Dan unos pasos  
para atras como  
que se van y sale  
el Diablo y corren  
todos se van y  
queda el ermitanio  
y el Diablo.

¡Ola! ix cambé tjalrepeticha  
nanítsi niraxin tsimecuan  
a pan as pensarijé esquin  
ji chesquía yxan jingun

1. Por la mañana pregunta José a Petolo si quiere  
O esquin miriculrisquía jucheti  
agravioechan indeni Niño

Fileno.—Eres Dios, Santo Niño, yo vengo trayéndote una camita para que en ella duermas. Una mulita para que cabalgues en ella cuando ésta sea grande.

Todos.—Con su permiso señores, que se queden con Dios, nosotros nos retiramos. (Todos dan unos pasos para atrás en señal de irse, sale el Diablo y corren todos. Se van y queda el Ermitaño y el Diablo.

Demonio.—Hola, pobres viejitos, ¿a dónde van con tanto grito? ¿No piensan que yo les temo a Uds.? ¡Oh! me he olvidado de mis agravios con ese niño a quien ya han saludado en ese pesebre que tanta lástima causa el estar acostado en ese lugar. Aunque ya les

[F 23 R]

enguitsi guandapaquia jimín  
 pesebrelru como jalrasti apotsicun  
 naquirutsin allíacheca Gloria  
 canícua trabajotsin coslariguati  
 jiquixin allachexinga ¡O! tatrepe  
 ticha esquin allíatsperata ¡O! cjalra  
 perata jingun pacatsin chanxín  
 jinden jingun ca infierno incha  
 pantsin ca palrapen ca cuiripeta  
 chari mismo picuascatixin ca jí  
 desde lláxi ichuri niratsinga  
 niatachentsin sandiru queri güerra  
 quesqui imagüixi nitamaca Sigloe  
 cha Nijé terecualripan ca tsipepan  
 Gosarije chari Abril ca Mayon  
 que Agostonxi pasariguaca  
 jintsin jingun Gualricho para  
 tsipentan.

Ermitaño.—

ixcu já tju jallalqui gualririni  
 janalri tjuri no jucapalrasca  
 ni má ochávo uequeri mítén  
 es qui cuiripu uaca esquiri cara  
 paca xipacualríní

Demonio.—

¡Jo! Guecalsinga.

ha ofrecido al gloria, pero le costará mucho trabajo. Yo les prometo, viejitos; llevadme al infierno. El mundo y ustedes mismos me han ofendido. Yo desde esta noche les declararé una gran guerra que dure por muchos siglos; váyanse Uds. riendo y gozando. Gocen su abril y mayo: que agosto lo pasarán conmigo en el infierno para gozar eternamente.

Ermitaño.—Cállate, tu cara de ratón muerto, tú no vales ni un bledo.... quieres saber que la gente te haga escribir cuando hu-yas?

Demonio.—Sí, así lo deseo.†

Todos.—

Vivá Jesús María y José  
por siempre alavado sea.

Se disparará un trueno  
y desaparecerán todos.\*

Primera 1ª

ubenci

Negrilo Mallosqui.—

Mui gustosos caminemos compa  
dre, que lla muy sercas hestamos  
de Belen, adonde vamos compá  
cantemos pues su ermosura,

Cantan y bailan

Vamos pues Negritos  
vamos cami nando  
al dulce rreposito  
iremos cantando. (Bailan)

Negrilo Tonirato.—

Alegres Alegres vamos com  
pagritos, a ver a jose y María

---

Todos.—Viva Jesús, María y José; por siempre alabado sea.

(Se disparará un trueno y desaparecerán todos.)

Juveni (negrito mayor).—Muy gustosos caminemos, compadre,  
que ya muy cerca estamos de Belem; ¿a dónde vamos compadre?  
Cantemos pues su hermosura.

† Aquí termina el texto tarasco; lo que sigue está escrito en español.

(Cantan y bailan.) Vamos, pues, negritos, vamos caminando, al  
dulce reposo iremos cantando. (Bailan.)

Alegres, alegres, vamos compadritos a ver a José y María en

en belen compagritos, dando  
las gracias compadritos,  
en este benturoso Día.

Negríto Zaratoni.—

Gracias mil veces devemos a  
nuestro criador compadres; que  
nos á dado lisencia de llegar  
compadres, a este benturoso Día  
muy felices caminemos compadres

Negríto Celitori.—

A que sol tan claro compadre  
nos amanecio Ay que el Niño  
Dios a nacido en el portal de  
Belen,

Negríto Mallosqui.—

Es por que Dios ilumina compa  
dre; con sus rrayos selestiales para  
que todos vayamos adorarles.

Negríto tonirato.—

Compadres apocimense en  
tomar la Marcha para Belen;  
pues lla venimos llegando  
compadres cantamos la llegada  
que llá estamos a quí compadres  
A... qué preciocidad que ermo

Belem compadritos, dando las gracias compadritos en este venturoso día.

Negríto Zaratoni.—Gracias mil veces demos a nuestro Creador, compadres, que nos ha dado licencia de llegar compadrito a este venturoso día, muy felices caminemos, compadres.

Negríto Celitore.—¡Ah! qué sol tan claro, compadre, nos amaneció hoy en que el niño Dios ha nacido en el Portal de Belem.

Negríto Mayosqui.—Es porque Dios ilumina, compadre, con sus rayos celestiales para que todos vayamos a adorarle.

Negríto Tonirato.—Compadres, aproxímense en tomar la marcha para Belem, pues ya venimos llegando, compadres, cantemos la llegada; que ya estamos aquí compadres. ¡Ah, qué preciosidad!

sura y que alagüeño es el  
rredentor del mundo vamos  
pues a divertirle.

Cantan y bailan  
Niño chiquito del cielo  
rrecien nacido, ermoso  
rredentor del mundo todo  
nos despedimos yorosos.

[FF 25 R a 26 v EN BLANCO].

---

¡qué hermosura! ¡y qué halagüeño es el Redentor del mundo!  
Vamos pues a divertirle.

(Cantan y bailan.) Niño chiquito del Cielo, recién nacido, her-  
moso Redentor del mundo; todos nos despedimos llorosos.

FIN.